

第三章 問卷調查結果

3.1「泰國學生學習中文成語的困難調查」問卷說明

一、 問卷簡介

本問卷共分為二大部分：問卷內容與測試問卷內容。第一部分的問卷內容，包含了問卷的簡單說明、成語的定義、受訪者之基本資料、受訪者對成語的基本意見及對成語教學的意見；第二部分的測試問卷包含了成語的語意理解、對成語的難易度、成語的語意可懂問卷（填空）及造句¹。題目形式多為單選題亦有複選題及開放性問題，問卷內容的頁數有三頁，而測試問卷內容的頁數近五頁。

二、 調查動機

成語為中文之精華，在中國人的生活中，無處不是成語，其實中國人常常出口成章而不自覺，因為他們常常喜歡用一個簡短的成語來比喻或描述人事物的狀態或情況，可省去許多不必要的語句。但對於外籍人士而言，在學習中文成語時卻因為不了解成語背後的文化背景或寓意內涵，而產生學習及

使用上的困難，泰國學生也不例外。在泰文中也有成語，其中有些成語的意義與中文成語近似，而有些成語無論意義、用法都和中文成語相去不遠。故本問卷在設計時也針對這項特點撰寫問題，例如：在調查成語難易度意見時，問題背後假設若中泰皆有該成語，受訪者會覺得較容易，反之則相反。此外亦設計了關於成語教學意見的問題，希望藉此了解泰國學生在學習成語時的需求，以期能提升成語教學的品質。也希望藉由此次的測試問卷，能了解泰國學生在學習華文中所遇到的難度，

¹ 造句部分在此章尚未提及，造句乃用於病語分析，故詳見第四章。

以便改進對外僑的華文教學方式。

三、 問卷之發放回收及困難

此份問卷的受訪者應為目前在台灣學習中文的泰籍學生。由於問卷在受訪者設定上已有侷限，故無法大量發放。發放對象及方式主要有三：1.認識的朋友，請已認識且在台灣的泰籍友人幫忙作問卷。2.朋友的朋友，請朋友將問卷轉交其他泰籍友人，並幫忙回收。3.到各個國語中心尋找泰籍學生，親自到各國語中心，利用課堂間隔或下課時間，一一詢問該班程度及有無泰國學生，隔日再回到該國語中心回收問卷。受訪對象包括了在語言中心學習中文的學生，在台灣的大學進修的大學生或研究生，及其他在台灣居留的泰籍人士。

剛開始泰籍學生多數熱心助人，故在發訪過程並未受到太多阻礙，但後來由於台灣北部泰籍人士較少，受訪者又有條件的限制，因此無法提升問卷發放數量。再加上整份的問卷內容過多，很多泰籍學生都有排斥作答的現象，所以筆者得下很大的功夫去說服他們幫忙做答，以送禮物或請吃飯的方式來說服他們。而在發放途徑三：到各國語中心尋找泰國學生時，一開始基於禮儀，曾先到該國語中心辦公室取得同意並尋求幫助，但各國語中心處理態度迥然不同，例如：輔大附設語言中心為顧及學生隱私，建議以貼公告方式，再由學生主動與我們聯繫，但這方式很沒有效率，所以只好個別到各教室一一去詢問是否有泰籍學生。而在淡大華語研習班發放問卷時，巧遇該國語中心張寶榆老師，張老師熱心地幫忙尋找合適的泰籍學生。發放期間恰恰遇各國語中心學期結束，學生歸國或中心放假亦造成發放困難。由於各國語中心的上課時間不一致，每個國語中心都得跑很多次，每次都需求花費整天的時間去等他們。問卷的發放及回收統計如下：

實發： 84 份

	問卷內容	測試問卷內容
收回	42 份 ² (54.55%)	57 份 ³ (74.03%)
有效	32 份 (41.56%)	57 份 (74.03%)
無效	10 份 ⁴ (12.99%)	無 ⁵

3.2 問卷調查結果與分析

一、問卷調查

由於問卷分為兩大部分，此是第一部分的問卷內容，為有效問卷，共 32 份。藉由此調查欲想了解泰國學生學習成語的困難及對成語的一般狀況，問卷中包含了受訪者的基本資料、對成語的基本意見及對成語教學的意見。首先先問受訪者對中文成語是否有興趣，再來問成語對於學習中文是否有所幫助，最後問受訪者是在何時、何處情況下可以學到中文成語。

二、調查結果與分析

從基本資料問卷統計表【附錄一】中得知，大部分受訪者學習中文已超過兩年，所以多數是屬於高級程度，占全部的 62.50%。受訪者中一半以上都是大學畢業生，來台灣不到一年的較多，年齡從二十歲到三十幾歲都有，大部分是二十歲到二十五歲左右，由此可知，大部分的泰籍

² 從發放至收回期限固定在兩個月內之問卷數量

³ 包含註 2 之數量及後三個月內所收回之所有測試問卷數量，也包含了無效問卷的測試部份

⁴ 由於有些問卷並沒有填寫完整，在統計上會造成困擾，因此把不完整的問卷歸類為無效

⁵ 測試問卷內容就算沒有填寫也不會造成統計上的困擾，因此沒有無效問卷

學生在泰國大學畢業後才來台灣學中文。

雖然中文成語對泰籍學生來說不是很容易就可以學會的，平常泰國人談話時很少會用到成語，泰國人也不注重成語，因為在泰國有知識的泰國人是很少說成語的，跟中國人恰恰相反，所以泰國學生在泰國時很少說成語是正常的。從基本意見調查統計表【附錄二】中得知，泰國學生很少會說成語，也符合了問卷的結果，但泰國學生跟台灣人交談時，受訪者都覺得台灣人很少講使用成語，筆者歸納出泰國學生認為台灣人在談話中偶爾才會說成語的原因有二：(1)當台灣人在談話中，說到成語時，泰國學生聽不懂，不知道那是成語。(2)可能台灣人知道泰國學生的中文程度不是很好，所以在談話時，會盡量避免使用成語與泰國學生交談。(3)可能當台灣人講成語的時候泰國學生無法分辨是否成語。大部分的泰籍學生卻對學習中文成語有興趣，從問卷調查的數字來看，受訪者中有 62.50% 的學生對成語有興趣，已經超過半數，而 21.88% 的學生對成語有濃厚的興趣，剩餘的對於學成語卻覺得普通。而且大部分泰籍學生都認為成語對學中文很有幫助，首先對於增加對中國文化與思想的了解很有幫助，再來可以加強閱讀能力與口語表達能力，從這裡筆者了解到其實泰籍學生對於中文成語也略有概念，也知道透過了解中文成語也可以認識到中國文化。

從基本意見調查統計表【附錄二】中得知，受訪者在日常生活中，接觸到成語最多的場合是透過看電視或聽廣播，再來是在課堂上，第三是與朋友或別人交談中，第四則是透過看報紙，透過雜誌、成語故事書及網路卻只有占少數而已。而他們會使用成語最多的場合卻是在寫作業或書信、再來是與朋友或別人交談中，在課堂上的使用率是最少，從這得知泰國學生所使用的華語課本中出現的成語不多，特別是初級完全沒出現，而中級很少，但是高級的華語教材卻禿然出現非常多沒有循序漸進（詳見附錄十一（台灣教材所出現的成語表）），也可能是學生在課堂上不敢使用中文成語，因泰國學生比較內向，擔心使用錯誤而被老師

糾正，覺得在課堂上被老師糾正是很沒面子的。在談話中常常使用成語者，泰國學生都會認為他是個很有學問的人，因而會使泰國學生有想要學好成語的想法，這也是中文成語吸引別人的一種表現。從問卷中得知，不懂中文成語的泰籍學生並不會造成與別人的溝通不良，當遇到不明白的成語時都會主動想請對方為他解釋，不會因為不明白而不想跟那個人交談，把對方當作是學習中文的對象。

從成語教學意見表【附錄三】中得知，受訪者中有一半以上都認為成語是難的，學生認為成語難的主要因素是因為學生不知道該如何正確使用成語，再來是因為成語是有典故，不知其典故來源而覺得難，第三才是因為字面義意難懂才會覺得難。

結語：

從第一部份的問卷調查與分析結果得知：(1) 泰國學生在學習中文時都表達想要學習中文成語的意願。(2) 泰國學生知道若想要學好中文應該學中文成語，可以用來提升學生的中文表達能力。(3) 泰國學生比較容易理解中文成語的意義，並知道成語的重要性，因為泰國學生藉由泰文中有類似的成語意義的概念來理解中文成語的義意使泰國學生對中文成語的理解有了極大的幫助，但是主要障礙出自於泰國學生無法正確地在適當的場合使用中文成語，也就是說比較不知道中文成語的正確使用方法，這可能因為 1) 在泰語中的使用方式與中文的使用不同，如：情境、褒貶意等 2) 泰文與中文的語法、語序以及中、泰成語的結構之差異。這些因素我們將在第四章進行探討。

三、 測試問卷調查與分析

此為問卷中的第二部份，內容包含了受訪者對成語的語意理解、對成語的難易度及成語的語意可懂問卷（填空）。問卷中使用了三十個成語，而這些成語都是從教材及平常使用率較多的成語中選取而出的，又把這

三十個成語分成五種類型，目的是為了了解泰籍學生對中文成語的認識以及使用成語的困難為何。五種類型的成語如下：

第一類型：中文有；泰文有；意思相同，而且具有完全相同的形

容或比喻，如：如魚得水、愁眉苦臉、百聞不如一見、有眼無珠、得不償失、隔牆有耳、將心比心、對牛彈琴。

第二類型：中文有；泰文有；意思相同，但泰文成語是部分相同的比喻，如：一舉兩得、口是心非、腳踏兩條船、紙包不住火。

第三類型：中文有；泰文有；意思相同，但泰文成語用完全不同的比喻或形容，如：得意忘形、自討苦吃、見仁見智、一刀兩斷、小題大作、一塌糊塗。

第四類型：泰文成語辭典沒有，但泰文中可以使用固定敘述的形式來表達，如：花言巧語、一視同仁、得寸進尺、同心協力、一乾二淨、牛頭不對馬嘴。

第五類型：中文有（有故事來源），而泰文成語辭典中未發現（泰文無此類的固定說法），如：不可思議、回味無窮、以身作則、因小失大、無可奈何、揠苗助長。

由於以上的各成語會涉及到程度問題，因此在分析測試問卷時會分為初級、中級及高級三個階級個別的來說明。（1）初級是指學中文不到一年的學生（學中文不超過 480 小時），有 16 人（2）中級是指學中文超過一年到兩年的學生（學中文 480-960 小時），有 12 人（3）高級是指學中文超過兩年的學生（學中文 960 小時以上），有 29 人⁶。

測試問卷首先利用「是」與「否」來確認學生是否學過這些成語，如果學過，就請學生簡略寫出其意義，若沒有學過，就請同學盡量猜一

⁶ 由於初級與中級的泰國學生不易找到，大部份的學生學中文已超過兩年、才會出現人數不一的現象。

猜其意義並簡略寫出來。再來了解學生對這三十個成語的難易度是如何，最後是利用填空的方式測試學生使用成語的方法是否正確，藉此欲了解泰國學生對成語的熟稔度，並由學生猜測的結果來歸納出那些因素會造成學生學習成語時的障礙。

a. 初級學生的調查結果與分析

根據收回的 16 份測試問卷，將結果整理成「初級學生測試結果統計表」二份。統計出初級學生學過的成語比率、語意理解測試中答對與答錯的比率、猜對與猜錯的比率、對成語的難易度比率以及對成語的語意了解的比率。如下表所示。

初級學生測試結果統計表之一【表一】

成語類型	語意理解問卷						
	學過	未學過	答對	答錯	猜對	猜錯	未答
第一類型	31.25%	68.75%	25.78%	0.78%	21.88%	3.13%	48.44%
第二類型	28.13%	71.88%	26.56%	1.56%	20.31%	0.00%	51.56%
第三類型	9.38%	90.63%	9.38%	0.00%	7.29%	6.25%	77.08%
第四類型	11.46%	88.54%	9.38%	0.00%	11.46%	3.13%	76.04%
第五類型	12.50%	87.50%	12.50%	0.00%	4.17%	3.13%	80.21%

從【表一】統計的數字來看，如果泰國學生曾經學過該成語回答對我們將稱為「答對」，回答錯將稱為「答錯」；若泰國學生未學過該成語而回答對將稱為「猜對」，回答錯將稱為「猜錯」；若空著沒回答將稱為「未答」。從【表一】統計的數字來看，在泰國學生剛學習中文時，遇到的成語並不多，幾乎所有的同學都未學過這五種類型的成語（詳見附錄十一的「台灣教材所出現的成語表」發現所有的成語都不會出現在初級的課本），其中第一類型的成語初級學生學過最多，在「語意理解問卷」中，沒有學過的學生當中有 21.88% 的學生能猜對，那是因為第一類的成語是中、泰相對應的，而且具有相同的形容與比喻，而第三類型的成語初級學生學過的最少，學過的學生不到十分之一，對初級學生來

說這些是比較難理解的，在初級學生中猜對比率最底的是第五類型，只有 4.17%，這說明了對初級學生來說第五類型的成語是最難理解的，這結果也符合了下表中的難易度調查結果。

初級學生測試結果統計表之二【表二】

成語類型	難易度					語意可懂問卷(填空)		
	很難	難	普通	簡單	非常簡單	答對	答錯	未答
第一類型	17.97%	19.53%	39.06%	14.06%	9.38%	21.09%	8.59%	70.31%
第二類型	12.50%	28.13%	39.06%	14.06%	6.25%	12.50%	4.69%	82.81%
第三類型	21.88%	38.54%	22.92%	11.46%	5.21%	12.50%	6.25%	81.25%
第四類型	19.79%	28.13%	35.42%	12.50%	4.17%	17.71%	3.13%	79.17%
第五類型	22.92%	32.29%	30.21%	11.46%	3.13%	17.71%	6.25%	76.04%

從【表二】中的難易度比率中，可看出較多的初級學生認為第一類型與第二類型的成語普通，其次是第四類型，這可能是因為這三種類型的成語在認知層面上，中、泰文的成語有相對應之處，學生比較能夠容易理解，可以說語言遷移能夠幫助泰國學生來理解這三類成語。唯第三類型的成語學生認為難理解有 38.54%，其次是第五類型，而第五類型的成語學生認為很難理解是占最高的比率，有 22.92%，可能是這些成語在泰文中找不到直接對應的關係而使受試者感到陌生。

從【表一】中的語意理解問卷及【表二】中的語意可懂問卷調查結果得知，大部分的學生都未作答，有超過三分之二以上，筆者歸納出學生未作答的原因有：(1) 沒有學過，無法理解。(2) 學過的中文生字不多，無法猜測。

小結：

從初級學生的問卷調查結果分析中得知初級學生對於成語的詞義完全無法掌握，才出現很多未作答的情況，使得問卷效果不佳，因此筆者認為在泰國學生剛學習中文時不應多教成語，而應把重心放在各種字義的解釋，中國人對詞義既有認知的概念，而對外籍學生來說卻是一片空

白，因此首先要灌輸中文的字義、詞義與語義給外籍學生，是教學者須注意的重點之一。

b.中級學生調查結果與分析

中級學生是指學習中文的時間是一年到兩年(480 到 980 小時)之間的學生，由於中級程度的學生較少，只有訪問到 12 人，測試問卷內容及方法與初級學生是相同的，再將這 12 份問卷統計結果整理成「中級學生調查結果統計表」二份，如下表所示：

中級學生調查結果統計表之一【表三】

成語類型	語意理解問卷						
	學過	未學過	答對	答錯	猜對	猜錯	未答
第一類型	34.38%	65.63%	33.33%	1.04%	44.79%	2.08%	18.75%
第二類型	35.42%	64.58%	33.33%	0.00%	37.50%	2.08%	27.08%
第三類型	15.28%	84.72%	13.89%	0.00%	36.11%	13.89%	36.11%
第四類型	23.61%	76.39%	18.06%	1.39%	34.72%	5.56%	40.28%
第五類型	26.39%	73.61%	26.39%	0.00%	19.44%	12.50%	41.67%

中級同學調查結果統計表之二【表四】

成語類型	難易度					語意可懂問卷(填空)		
	很難	難	普通	簡單	非常簡單	答對	答錯	未答
第一類型	3.13%	20.83%	32.29%	22.92%	20.83%	55.21%	13.54%	31.25%
第二類型	8.33%	20.83%	35.42%	22.92%	12.50%	62.50%	2.08%	35.42%
第三類型	23.61%	34.72%	25.00%	11.11%	5.56%	44.44%	13.89%	41.67%
第四類型	15.28%	29.17%	27.78%	22.22%	5.56%	58.33%	4.17%	37.50%
第五類型	20.83%	31.94%	29.17%	13.89%	4.17%	55.56%	9.72%	34.72%

從【表三】與【表四】中得知，在中級學生中，學過這五種類型的中文成語的學生比沒有學過的來得少（詳見表三），卻比初級學生來得多一點點（詳看初級學生調查結果統計表之一（表一））。由於中級學生答對的比率比初級學生高（詳見表一與三），猜對的比率也高於初級同學，未答的比率也明顯的下降很多（初級學生未答的比率超過一半以

上，而中級學生未答比率是一半以下），這情況說明了中級學生雖然沒有學過這些成語，但學生有能力從字面的意義去猜測，那麼中級同學為何會猜錯，是否是因為中文字的字面義意與引申義意有落差，因而影響到泰國學生對中文成語的理解？這是值得教學者去研究的項目，可從中獲得補救教學的方案。

從【表四】中可看到中級學生對於第三類型的成語覺得難，有 34.72%，其次就是第五類型，有 23.61%，這結果與初級學生是相同的（表一），但從「語意可懂問卷」調查中得知中級同學比初級學生能正確使用這些成語高達超過兩倍以上（表二與四做比較），將近有一半以上能懂這些五類成語，這可說是正常現象，因為以中級學生來說，對於中文詞彙的了解比初級來得高學習中文也比初級多了兩倍，所以使得中級學生更容易理解這三十個成語的義意，學生再把理解的義意轉換成泰文的義意來思考，再加上中級學生的中文程度較好，也比較容易了解整個句子的意思，因而就能把自己認為最適合的中文成語套入適合的句子中。

小結：

從以上的調查結果與分析可看出中級學生對於中文成語已有進一步的了解，也比較容易透過成語的字面意義去理解成語的引含意義，因此教師在此階段時可多補充解釋學生易理解的中文成語，像類似第一、第二及第四類型的成語，從學生比較容易理解的成語開始來說明，以便學生增進對此類型的中文成語的聽力與閱讀能力。

c.高級學生調查結果與分析

高級學生是指學習中文已超過兩年的受訪者，共有 29 位，是三個階級中人數最多的，測試問卷的內容及方法與初、中級學生相同，將這 29 份測試問卷整理統計成「高級學生調查結果統計表」二份。如下表

所示:

高級學生調查結果統計表之一【表五】

成語類型	語意理解問卷						
	學過	未學過	答對	答錯	猜對	猜錯	未答
第一類型	52.16%	47.84%	48.28%	0.00%	36.21%	2.59%	12.93%
第二類型	57.76%	42.24%	52.59%	0.86%	31.90%	0.86%	13.79%
第三類型	35.06%	64.94%	35.63%	0.57%	26.44%	10.92%	26.44%
第四類型	43.68%	56.32%	38.51%	1.72%	28.74%	6.90%	24.14%
第五類型	47.70%	52.30%	41.38%	1.72%	22.99%	8.62%	25.29%

從【表五】中得知，高級學生當中學過這五種類型的成語比中級同學來得多將近兩倍數（表三與表五做比較），將近有一半以上的學生學過第一與第二類型的成語，大概三分之一的學生學過第三、第四與第五類型的成語。由此可知第一與第二類型的成語可能在課堂上老師提出來教的機率較高，也可能是華語教材裡面有較多的此類型的成語。如同初級與中級同學，學過第三類型的高級同學是最少的，只有 35.06%，也就是說沒有學過第三類型成語的高級學生是最多的高達 64.94%是總的三分之二，因為高級學生在語意理解問卷上第三類的成語是答對的最少，猜錯的比率 10.92%與未答的比率 26.44%也是最高的，由此可知第三類型的成語對高級學生來說是最難理解的，這結果也符合了難易度調查的結果。如下表所示:

高級學生調查結果統計表之二【表六】

成語類型	難易度					語意可懂問卷(填空)		
	很難	難	普通	簡單	非常簡單	答對	答錯	未答
第一類型	8.62%	4.31%	23.71%	42.67%	20.69%	71.55%	21.12%	7.33%
第二類型	9.48%	12.07%	23.28%	37.93%	17.24%	83.62%	8.62%	7.76%
第三類型	24.14%	23.56%	21.84%	21.26%	9.20%	70.11%	19.54%	10.34%
第四類型	13.22%	18.97%	25.29%	27.59%	14.94%	81.61%	7.47%	10.92%
第五類型	18.97%	22.99%	21.26%	25.86%	10.92%	75.29%	14.37%	10.34%

從【表六】中可看出對於高級學生來說，第一類型的成語是最簡單的，有 42.67%，而第三類型是高級學生認為「難」與「最難」的比率最高，有 23.56%與 24.14%。從「語意可懂問卷」結果發現在高級學生中答對比率最高的是第四類型的成語，有 81.61%，而答對比率最低的是第三類型的成語，佔 70.11%。第三類型高級學生認為最難的。為何高級學生覺得最簡單的第一類型的成語在「語意可懂問卷」中答錯的比率仍是不少呢？筆者認為這可能是泰國學生雖然對中文字認識的很多，就算學過的成語，也無法正確的去使用它，也不知道在何種情況之下，是比較適合使用這類型的成語，雖然第一類型的成語是中、泰相應，具有相同的形容與比喻，但可能是因為適用的情況與語境並不完全相同的原因，就「如魚得水」這個成語來說，雖然是第一類型的成語但是甚至高級學生在造句時只有 7%的正確率而已，初級與中級都是 0%也就是都造錯（詳見第四章「各級別學生成語造句正確率表」）。

小結：

從高級學生問卷調查結果與分析得知，雖然泰國學生已學了兩年或兩年以上的中文，也無法很正確地理解或使用較簡單的成語，像是第一類型的成語（表六）。這是否說明了不同的文化背景會有不同的思考方式，而導致學生在學第二語言時受到母語的影響而產生一些學習的障礙？也是否是因為不同語言的成語都會有不同的發展方向呢？我們還發現一

個有趣的現象就是第一類成語雖然是最容易理解的但是在語意易懂的問卷（填空）卻不是最高的，最高的反而是第四類型，這一點能告訴我們一個現象就是容易理解的中文成語不見得是很容易使用或掌握，而第四類型成語源本不是那麼容易理解的成語，但是語意易懂反而是最高的，也就是說當學生知道第四類型成語的意思之後，就很容易掌握與使用，是否第四類型的成語（泰語沒有的成語但可以使用固定慣用語來代替）是學習者不用經過從母語到標的語轉換來習得新的知識？是否從新學習一個原來不知道的成語（無對應的成語）反而比較容易使用？是否當沒有母語的干擾時學習者就很容易掌握新的知識？為了更確保地證明這個說法我們將會在第四章的錯誤分析中加以詳細說明與探討有關泰國學生所造句的成語句子，泰國學生造錯的最多是哪一類成語，造對最多的是哪一類的成語。

結語：

筆者在計畫測試問卷時，是依筆者認為的成語難易度來歸類成五類型，也就是說第一類型是最簡單的，而第五類型是最難理解的，因為第五類型的成語在泰文中沒有的而且是有點故的成語，但從【表一】到【表六】的結果分析中得知，在這五種類型的成語中，對泰國學生來說在學習成語時，第三類型的成語才是最難理解的，也是最無法掌握，最不容易使用的成語。第二難理解的才是第五類型的成語，再來是第四與第二類型的成語，最簡單的是第一類型的成語。泰國學生覺得最難的第三類型的成語包含了「得意忘形」、「自討苦吃」、「見仁見智」、「一刀兩斷」、「小題大作」及「一塌糊塗」。其中「見仁見智」與「一刀兩斷」是泰國學生在語意理解問卷中猜錯最多的。例如把「見仁見智」猜成了“一個人見到仁德才会有智慧”，也就是說“一個人若有仁德的話就會產生智慧”。把「一刀兩斷」猜成“來形容用很尖銳的一把刀來切東西時，一刀就能切成兩斷，形容那個菜刀很利之意”。為何學生會把此類型的成語猜錯得如此離譜呢？是否是因為文化差異的關係，還是另有原因，是值得教學者進一步去探討。

3.3 成語的質化研究

3.3.1 研究目的

這篇報告最主要的目的就是探討在初級、中級、高級的華語教師教成語的過程所遇到的困難，教師平常所遇到的犯錯或使用成語不正確，以及如何突破困難與教學成語最有效的策略。筆者採取訪談的方式，訪談七位的華語教師，每一位所訪問的內容以書面對各個教師做分類紀錄。以下是有關教學成語的問題會在訪談時討論的問題

1. 您教過多久的中文？
2. 您曾經教過是哪一個程度的學生
初級（學中文不到一年）
中級（一年到兩年）
高級（兩年以上）
3. 針對初級的成語教學策略與方法
4. 針對中級的成語教學策略與教學法
5. 針對高級的成語教學策略與教學法
6. 如何突破學習成語的困難

3.3.2 研究内容

受訪者： A 老師

教學經驗： 23 年

曾經教過： *初級 *中級 *高級

在師大國語中心擔任中文教師，曾經教過初級班學生，所使用的教材是「視聽華語一」一般在師大國語中心的外籍學生需要 7-8 個月才能學完。A 老師指出在「視聽華語一」的階段本身會教中文成語。在此階段所教的成語是非常簡單的四字格成語，而且必須要挑出在四個字裡要最少有一個字是已經學過的成語這樣才不增加學習者的負擔，如果要教的成語裡有一些字或甚至都學過的詞，將能幫助學習者去理解該成語，但不可以太多，久久一次即可。

A 老師認為外籍學生對成語有無興趣有兩個重要的因素：

1.教學的教法

1.1 依照時機來決定。初級學生來學中文的這段期間一定遇上中國人的大節日，例如：「中秋節」、「過年過節」、「端午節」等重要節日。如

果即將要到「中秋節」了，當然大家都會吃月餅，在很多的月餅盒子上有月亮與仙女的圖案，教師可以利用這個時間拿月餅來跟學生分享，同時也順便介紹月餅盒上圖案的「嫦娥奔月」成語故事來源與意思，因為這個成語的字也並不難。例如：「嫦」字包括了曾經學過的「女」字與「常」字；「娥」字又包括了曾經學過的「女」字與「我」字；「月」字在初級階段一定學過，只剩「奔」一個字算是新詞，教師做解釋以後再來解釋整個成語的意思與來源，這樣一來就能夠增加了學生對成語的興趣。在過年的時候教師也可以舉一些成語，如：「歲歲平安」、「萬事如意」、「恭喜發財」，「除舊佈新」、「恭賀新禧」、「年年有餘」⁷等成語。這樣能使外籍學生也更了解了中國人的文化，中國人為何要做大掃除的活動？中國人為何要在過年過節的時候寫春聯、賀卡送「新年恭喜」的感覺給對方。

1.2 依照情境來決定。有時候在課堂上教到了新生詞的連結「春季」，教師也可以趁這個機會教一個新的成語「四季如春」，這個成語其實並不難。在四個字當中，初級學生就應該遇過了，但教師應該多做解釋「如」的意思與「如果」不同，「如」的意思與「像」一樣的意思，只差別在「像」是用來說的口語；「如」用在寫的書面語。其它的就像「說來話長」等成語也是可以在這一段期間教的。

在初級末也就是學完了「視聽華語一」進入「視聽華語二」教師可以教更深入一點的成語，因為有些成語在表面上來看它包括了很簡單的詞，「不三不四」，「走馬看花」⁸，「一刀兩斷」，「如魚得水」，「一舉兩得」，「七上八下」的這類成語，但是他有引伸意義對正在學「視聽華語一」的外籍生來說是非常難理解的成語，但是正在學「視聽華語二」

⁷ 「歲歲平安」、「恭喜發財」、「年年有餘」雖然不被列入在成語詞典裡，但是也算是四字格的祝福語，可以在初級學生階段做介紹，讓學生過年的時候使用得很恰到好處。

⁸ 「不三不四」、「走馬看花」也可以在上視聽華語一的末階段。

的外籍生就比較適合，就不算是太難理解的成語了。像「一舉兩得」這個成語中最難的字就是「舉」在「視聽華語一」的第七課已經學過的「舉手」的生詞，所以不算新詞。另外就是「得」字，意思是「得到」的意思，所以「兩得」就是得到兩個好處。

這樣的教法不但可以介紹簡單的中國文化、歷史、生活習慣、文字的來源，我們還可以複習已經學過的生詞，用成語的樣式來重新組合已學過的詞彙來幫助學習者的文字記憶。

2.學生的學習成語動機分為兩種：

2.1 學生如果動機很強，就會題問，教師就必須馬上回答，但是也要考慮到其它的同學，如果其他同學都對成語沒有興趣，就不應該花太多時間來解釋成語，應該在私底下或下課之後做解釋。

2.2 動機不強的學生連抄筆記都不做，很快就會打瞌睡，因為這些外籍學生可能是為了學生簽證而來學中文，這類的學生沒有必要教他們中文成語，必須先提高他們的基礎中文能力為先。

受訪者： B 老師 師大國語中心

教學經驗： 11 年

專長教學： * 初級 * 中級 * 高級

B 慶明老師正在師大國語中心擔任中文教師，曾經碰到成語的問題，B 老師認為教外國學生成語是件非常不容易的事情，因為本來教外國人中文就已經很困難了，還要教外國人成語這是一件難上加難的事情，但是針對外籍人士的成年人之華語文教學，教成語是有必要的，這是因為籍人士的成人所接觸到的中文跟華語實在是非常廣，例如：可能在電視上聽到，也可能在外籍人士本身的公司開會的時候聽到，也可能在一個會議場合上、演討會、客戶等等聽到的。

B 老師認為在初級、中級與高級的外籍學生的華語文教學都可以教中文成語，只差別在初級班的學生不要求會使用，只要求懂該成語的意思就夠了，這階段我們可以做兩個工作：

1) 介紹初級學生認識成語的概念。

教師必需告訴初級學生何謂成語？成語在日常生活中的重要性，懂了成語又有什麼好處？成語有幾個字？等基本概念。成語與一般的四字格的詞彙又有什麼何差別？教師可以簡單說明一下成語不一定是四字格詞，四字格詞不完全都是成語，但是四字格的成語佔大多數。例如：食衣住行、桌椅板凳、尊師重道等都是四字格詞，而不是成語。

2) 引起或啟發初級學生對成語的興趣。

教師可以告訴學生如果你懂了成語也會使用到成語那麼別人就認為你的中文程度是相當高，又有學問的外國人。教師不應該讓學習者認為成語很難的先入為主觀念，這將會影響學生永遠不敢碰成語的因素。很多成語有點故或歷史的來源，相信不少的學生很喜歡聽故事，我們可以從這些故事來引發學生的興趣，但不應該選太深的成語故事來引發初級學生的興趣。

針對初級學生的成語教學必須要挑選非常容易理解的成語來教，數量不可以太多，也不一定每天都得教成語，可能一個禮拜兩到三個即可。這樣可以慢慢兒地培養學生的興趣與習慣於四個字的詞彙。

針對中級學生的成語教學可以挑選比較常用，而且不難的成語。中級學生學了不會使用是無所謂，這是正常的現象，只要求中級學生應該懂它的意義即可，意義過深的成語盡量避免，因為這些成語必先了解中國的文化、歷史以及思想等等的先備知識才能夠了解這種成語。

高級學生的成語教學得著重在閱讀方面所經常出現的成語無論是報紙、課本、文章、期刊或短文等等都可以挑選出來教。在這個階級的成語算是意義很深的成語、有歷史來或是有故事來源的成語，因為學生如果能學到高級就表示他們應該能進入了中國人的思想、文化與歷史的先備知識了。

另外，在成語教學的教學活動上，很可能需要花很多時間在做解釋，雖然學生了解這種成語，但也可能很少有機會使用它。這可能是因為這種成語連現在的中國人也很少使用了。B 老師認為對外成語教學的「實用性」是個非常重要的成語教學觀，一般學生來台灣學中文的時間很有限，有的學生根本不可能學到這種有深度的成語，他們要學的就是使用得到的中文與簡單的白話語，而不需要學到文謏謏的華語。

因此，在 B 老師的看法上，成語教學是必要的一環，但是也要考慮到學習者本身的接受度、興趣以及實用的頻率的高低為必要條件。

受訪者： C 老師 政治大學國際交流中心

教學經驗： 五 年

專長教學： * 初級

政治大學國際交流中心所使用的初級課本是「視聽華語一」教學時間大概 9 個月（三個學期），C 老師認為本身很少教初級學生成語，因為她認為在初級的時候教成語對學習者是個負擔，也會讓學生覺得中文太難而半途而廢，另外也覺得學習者的程度還不夠，對教師來說需要下很大的功夫。

除非學生有興趣，或者是學習者在課外的時候聽到的而主動來問教師那就另當別論，老師就必須要解釋，C 老師認為既然學生題問了教師

就應該盡量解釋，但是必須要控制時間，因為其他同學不一定也對成語有興趣。

C 老師認為在初級的階段外籍生需要學的基本華語的知識實在太多了，我們忙不過來教成語。她還舉一個很基本又很簡單的語法點「也」，外國學生總是把“我也去吃飯”說成“也我去吃飯”，所以我們更別談到教外國人「成語」了，而且會儘量避免說成語，因為若一旦不小心說出一句成語，很可能造成目瞪口呆的情形發生。不過如果有學生提問一些較簡單、詞彙不難的成語，例如：「難上加難」、「見錢眼開」、「笨手笨腳」類似這樣的成語時，他還是會解釋，但是老師不可能教學生如何使用這個成語，因為 C 老師認為成語的使用是一件非常困難的，連對一些高級學生來說還是很難，因為這必須要搭配情境、語境、時機等等因素。

因此，在一個情況下如何使用哪一個成語來形容、這必須要很大的功夫、精神與時間。

受訪者： D 老師

師大國語中心

教學經驗： 10 年

專長教學： * 初級 * 中級 * 高級

D 老師在師大國語中心擔任華語教師。曾經教過初級、中級與高級的學生，D 老師認為在初級的階段不建議教成語，因為他們的語法概念還不完整，詞彙還不夠多，及使教他們也用不著，又不會使用，將會造成學生亂用的情況發生，教他們成語反而增加了他們的負擔，同時也會使教師困擾。

在中級的階段可以開始教成語，但是應該是故事形式的成語，也就是說有典故的或有歷史來源的成語，因為故事可以幫助學生聯想到該成

語，還可以增加學生對成語的記憶，除了以上的成語之外，還可以教一些生活化的成語、很實用的成語、很常聽到的成語，如：不三不四、走馬看花、如魚得水、七上八下、百聞不如一見等。針對中級的學生的教學策略教師必須有兩個以下的策略：

1. 利用工具的策略。

教師可以利用成語故事書、成語圖片、短短的成語影片、短短的成語故事光碟來補助學生，使學生有更深刻的印象與記憶，以及還能增加學生的樂趣。

2. 利用語境的策略。

教師列出一些常用或生活化的成語，一一地告訴學生在什麼樣的情境或語境才會使用到這個成語，例如：「不三不四」裡的字是非常簡單，但是有更深層的意義，教師必須告訴學生有關中國人的道德觀，中國人很重視內在與外表，很誠懇、很正經、值得效法的態度，如果不是，中國人就會用「不三不四」來形容這種人。例句：站在酒吧的那一些人看起來不像好人，不三不四，不是酒鬼，就是黑道。

對高級的學生，D 老師不太教到成語，也不必刻意去教成語，因為高級生他們已經具有查字典的能力了，他們可以自己解決問題，除非是課本上的成語就必須要講解，但是在高級的課本有很多類型，例如：各類報刊、新聞選讀、商業會話、歷史故事、小說、四書等等（詳見附錄十二）。有一些高級的課本像各類報刊、商業會話幾乎未發現成語，所以教成語的機會非常少。如果是新聞選讀教師都讓學生從報紙上挑選出來做報告，如果學生挑出來的那一則新聞很少有成語，這可能那一位學生對成語沒興趣。如果是歷史故事也是很少有成語，四書跟小說裡就有比較多的成語，但是那些成語不太生活化，多用在書面語，教師只是解釋該成語的意思，很少教學生如何使用該成語，因為這些成語連現代的

中國人都不使用。在高級學生的階段，如果他們對成語特別感興趣，會主動去上成語故事的課，但是 D 老師並沒教過成語故事這個課。

如何突破學習成語的困難

D 老師認為教學生如何使用是最重要的策略，因為很多外國學生不知道「什麼時候」跟「哪一種情境」適合使用怎麼樣的成語才算恰到好處。這可能需要獨立出一門專門教成語的課程，教師也必須是成語的專家，專門研究成語教學，才能達到成語教學的效果，因為從中文成語詞典中我們可以發現，有不少的成語是連中國人都不知道或從來沒聽過，這些成語我們很難找到語料，可能只在歷史書、論語或左傳發現，而現代的中國人已經不使用或幾乎不使用了。

受訪者： E 老師 師大國語中心

教學經驗： 25 年 曾經在美國 哥倫比亞大學 教過三年的中文

專長教學： * 初級 * 中級 * 高級

E 老師在師大國語中心擔任華語教師。曾經教過初級、中級與高級學生，也曾經教過「成語故事」的班。在 E 老師的看法認為在初級的階段絕對不教成語，因為他們的中文能力與理解力還不夠，在初級的課文裡的語法與生詞對外國人來說已經很難了，教師不應該再給她們添加麻煩。若是針對華裔的學生那就可以教，因為華裔的家庭跟外國人的家庭背景有所不同，華裔學生的家庭都用華語溝通，他們懂的中文詞彙已經相當多了，又了解中國人的習慣、文化、思想等等，教他們成語將不會造成理解上的困難。非華裔的學生的家聽背景沒用華語溝通，也完全不了解中國人的文化、風俗習慣、思想等等。

在中級的階段 E 老師認為還不應該教成語，在中級的階段教師應該幫助學習者在文法、說話能力、認字能力多多打基礎，E 老師認為外籍生很難辨認與判斷何謂成語？何謂四字格詞語？在這個階段教師應該只介紹四字格的詞語與用法，可以多舉例子、造句、聽寫以及常用的四字格的用法等等，不應該馬上就教成語，如何使用四字格詞語比學習成語來得重要。這將會造成學習者會認為成語跟四字格的詞語是一樣，而把成語當作一個詞彙來用。在「視聽華語二」⁹ 的四字格詞語的例子，如：一般來說、一般而論、越來越好、自動自發、不好意思、等等，但是在「視聽華語二」上冊也已經發現成語了，如：笨手笨腳、手忙腳亂、大開眼界、歡歡喜喜、豐衣足食、吃喝玩樂、走馬看花、不修邊幅等。學生常常把成語跟四字格詞語當成一個詞來使用如：

「動不動就」是四字格詞語，外籍生造了一個句子如下：

『我爸爸一喝醉酒，總是動不動就打人。』

「走馬看花」是成語，外籍生造了一個句子如下：

『歷史博物館的東西太多了，我們的時間也不多，看來應該走馬看花地走了』

從以上的兩個例句，外籍學生比較能掌握如何去使用四字格的詞語，但是不容易掌握成語的用法，把成語當成一個詞彙來使用，就像把「走馬看花」當成一個定語詞來用，正確的句子應該改成。

『歷史博物館的東西太多了，我們的時間也不多，只能走馬看花。』
E 老師猜測這可能是華語教材裡未明確地告訴學習者，哪一個是成語？哪一個是四字格詞語？只是註明它都是「IE」¹⁰而已。因此，當華語教師在教「視聽華語二」上冊時，如果遇到成語還是要解釋意思與說明其

⁹ 學生如果上完「視聽華語二」上冊必須用 12 個月等於初級階段已經結束。

¹⁰ IE = Idiomatic Expression

用法，以及明確地告訴學生成語跟四字格詞語之差別。

在高級的階段，E 老師認為最適合教成語，在國語中心的課程有一門是「成語故事」，這門課適合對成語有興趣的高級生。一般的老師只是教學生在教材裡的故事來源與解釋該成語的意思，卻很少教學生如何使用或在哪一個情境使用該成語。E 老師建議我們可以利用台灣國小與國中的國文參考書裡的教學活動與造句或填空來補助教學或補充課外成語，它可以幫助學生更了解成語的使用，同時也節省教師計教學活動的時間。

受訪者： F 老師 師大國語中心

教學經驗： 曾經在 台大國語華語研習所 教過 1 年

曾經在 Santa Barbara U.聖塔芭芭拉大學 教過 2 年

專長教學： * 初級 * 中級 * 高級

F 老師認為在中級的階段還不應該教成語，成語對外籍生來說是一件很困難學習的一環，在初級的時段需要醞釀很多的基本華語知識、基本的詞彙以及基本的語法等等。

在中級的階段可以開始介紹一些簡單的成語、常用的口語成語、有典故的常用成語等。為了增加學習成語的趣味，教師應該講解成語的典故或歷史來源，造句讓學生知道如何使用。教師可以發給同學成語故事，請學生寫心得感想，並在課堂上與學生分享意見，下課之後請學生會去寫心得感想當成日記作業。

在高級的階段，學生已經有分析的能力，詞彙與語法的認識也很多了。教師可以問問同學是否自己母語裡也有相同的表達片語或固定說法或一樣的意思的成語，可以藉由舊有知識的連結幫助吸收新的詞語，同時也可以在自己的筆記本裡多做練習與記錄，在練習的時候教師也應該

提供明確的語境或使用情形，並請同學舉一反三。教師應該舉例一些形式上相同的成語做比較一下內部結構，如：敢愛敢恨 vs 敢作敢當、一目了然 vs 一舉兩得。教師還可以把成語分類一下，如：意義相似的成語、意義相反的成語、貶義的成語、褒義的成語等等。教師也可以幫學習者整理一下意義相似或相反的成語，如：如居心不良 vs 居心叵測、一舉兩得 vs 一石二鳥等。

結語：

筆者從以上的訪談過的紀錄重新做整理出以下幾個教學成語的策略，包括了初級、中級與高級階段：

a、初級階段的教學策略

對初級學生而言，在教授成語時，首先要他們理解成語的基本概念，且讓學生知道成語是由幾個字組成，大部分的成語是由四個字組成，但四個字組成的句子不一定是成語，有可能是四字格詞，例如：食衣住行、桌椅板凳、尊師重道等都是四字格詞，而不是成語。

初級學生對於成的概念與結構有所認識時，要試著告訴學生學習成語的好處，讓學生知道長篇大論的句子，有時只須要使用一個簡單的成語來表達、來敘述，就能讓對方很容易就聽懂。並舉一些例子讓學生知道成語是如何的有用，以此激發學生學習中文成語的興趣。

很多中文成語都源自典故或一些民間故事，在教授成語時，可以先講故事，然後再介紹與故事有關的成語，例如嫦娥奔月，可以先說一段動人的故事，這樣學生才會對該成語有所印象。對初級學生而言，最好是先教一些有典故的成語，讓學生知道成語是如何貼進生活，讓學生知道成語其實是從平凡的生活中所產的，而不是什麼博大精深且需很深的文學造詣才可以學成的，不要讓學生有成語很難的先入為主觀念。

在教授成語的過程中，若碰有與情境有關的成語時，可以適當地例舉一

些成語，這樣可能會得到更好的效果，例如：在課堂上教到了新生詞「春季」，教師也可以趁這個機會教一個新的成語「四季如春」。對於初級學生而言，要盡量例舉一些跟周邊事物相關的簡單成語，這樣才可激起學生學習成語的動機。

b、中級階段的教學策略

為了增加學生學習成語的興趣，教師教授成語時應講解成語的典故與歷史來源。故選取一些有典故的成語或有歷史來源的成語可提高學生的興趣，此外選取一些實用性高的成語也可增加學生的印象。請學生們將所學的成語或跟成語有關的故事寫出心得並與其他同學討論分享心得，這樣不僅可加深印象，亦可算是給學生的作業。

對中級學生而言，應選取一些實用且不難的成語，即使不會用亦無所謂，但應盡量讓他們瞭解成語的意義，不要選一些意義過深的成語，因為這些成語需要瞭解中國的歷史與文化，故應避開這一類的成語，以免讓學生有種挫折感。

除了用傳統的教學之外，可以使用一些補助工具以達到教授的目的，例如可以選一些成語故事書、成語圖片或者是一些介紹成語故事的影片來加深學生的印象與記憶。除此之外，還可以增加學生學習的興趣，以初級教科書或參考書裡的一些教學活動來輔助教學，除了可以列略去教師的時間去作教學設計之外，還可以幫助學生瞭解成語的使用。

以語境式的教學也不失為一種增加印象與興趣的方法，例如可以舉一些與生活化或常用到的成語，並告訴學生於什麼樣的情境或語境下使用。例如「不三不四」這一成語看是簡單，但要告訴學生這成語後面的意義，因為中國人很重視內在與外表，很正經，如果違背了這些行為就會用「不三不四」來形容。所以以語境式教學也可以得到一些意外的效果。培養學生分辨與分析的能力，例如如何去分辨四字格言與成語。教材的編寫應注名哪一類是四字格言，哪一類是成語。

c、高級的階段的教學策略

高級階段首先要問問學生們自己母語裡是否有相同表達的成語或片語，因為這樣可以藉由舊有知識的連結與聯想增加吸收的能力。在中級與高級階段，練習時要提供明確的語境與使用情形，尤其是要請同學能舉一反三。請學生隨身攜帶一本筆記本以便記錄所學到的、不熟以及不會使用的成語，並寫下使用該成語的情境。

在學習成語時若遇到形式上相同的成語，應比較一下其內部結構，例如「敢愛敢恨」 vs 「敢作敢當」。若在課堂上學到意義相似的成語時，可以請同學整理一下，這樣可以加深學生對成語的印象。例如：「居心不良」、「居心叵測」。

對高級學生而言，在成語的選擇方面要盡量選一些常在報章、雜誌、期刊出現的來教，對這一階段的學生而言所學到的成語應該是意義很深的成語，或者是有歷史典故的成語，所以對此階段學生而言表示他們應該可以瞭解中國人的思想與文化，並且也具備這一方面的知識了。